Language Identification in Bilingual Documents for Linguistic Data Extraction

Terrence Szymanski
tdszyman@umich.edu

Penn Linguistics Colloquium 37

March 23, 2013

Motivation

John Goldsmith (2007) *A New Empiricism*

"[T]he goal of the linguist is to provide the most compact overall description of **all of the linguistic data that exists at present**"

– John Goldsmith

Steven Abney (2011) *Data-Intensive Experimental Linguistics*

"[A]ny experimental foray into universal linguistics will be a data-intensive undertaking. It will require substantial samples of many languages—**ultimately all human languages**—in a consistent form that supports automated processing across languages."

– Steven Abney

Sources of Machine-Readable Linguistic Data

N.B. Many *digital* resources aren't *machine readable*.

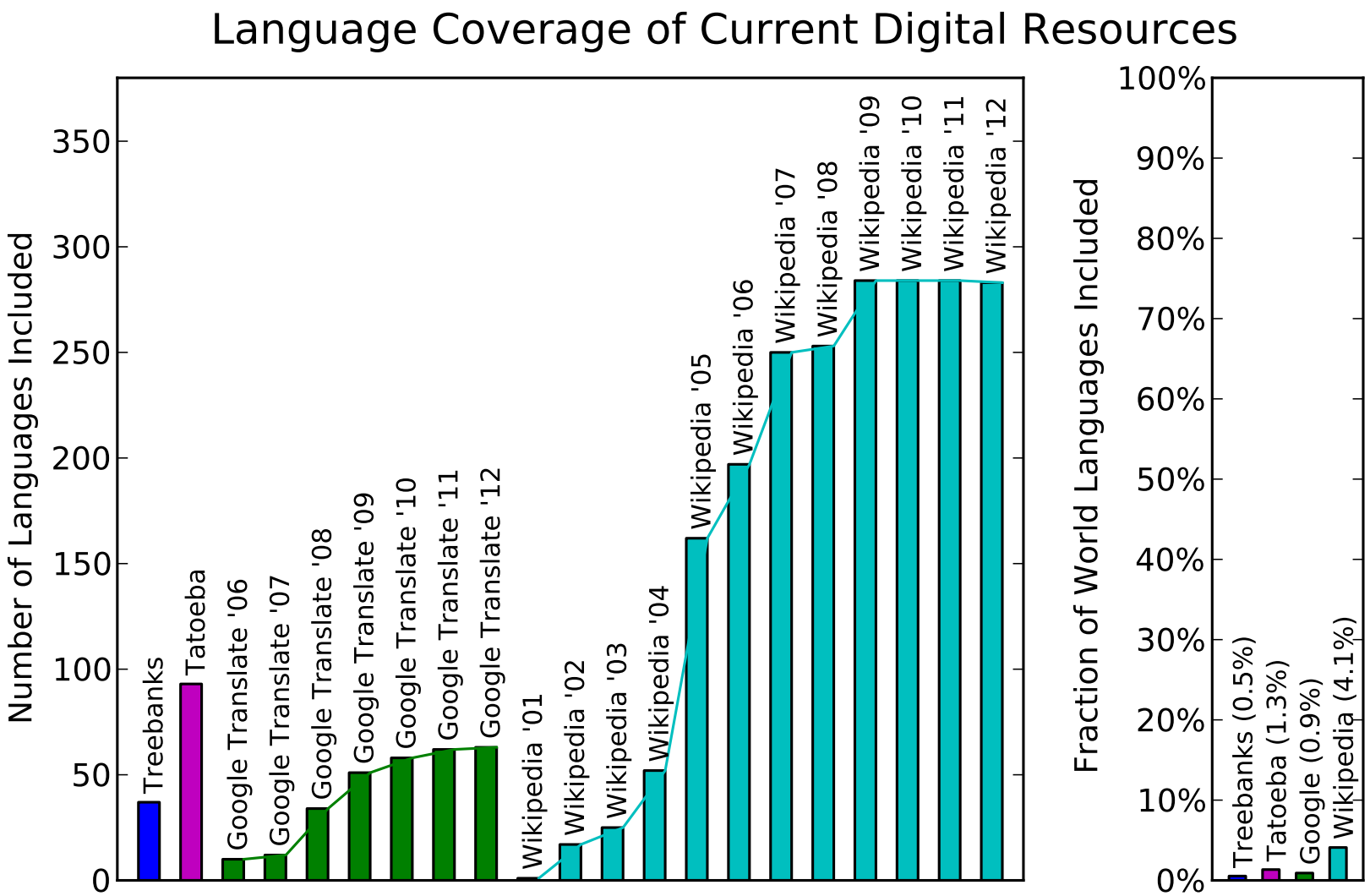
Currently available

- NLP corpora
- PDFs of linguistics papers, via ODIN (Lewis & Xia, 2010)
  - `odin.linguistlist.org`

Currently unavailable

- Undocumented languages
- Field notes and unpublished material
- Non-digitized material
- **Unstructured digital material**
  - e.g. Digitized books in online libraries

Availability of Language Data



Language Texts in Digital Libraries

Types of books with relevant language data:

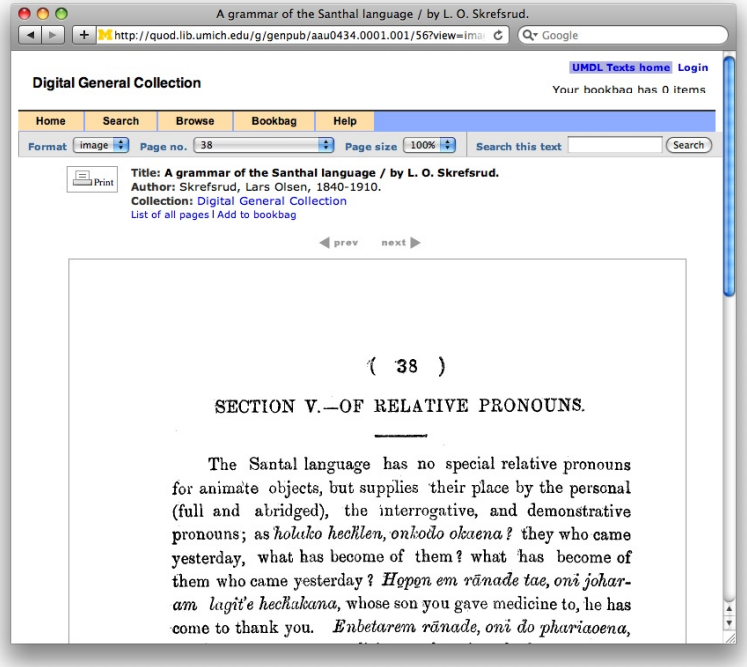
- Grammars (e.g. *A Grammar of the Santhal Language*)
- Lexicons (e.g. *Trukese-English Dictionary*)
- Readers and texts (bilingual or monolingual) (e.g. *Kickapoo Tales*)

Challenges

- OCR (optical character recognition) is weak.
- Some texts are subject to copyright restrictions.
- Quality of data is uncertain.

Desired Input and Output

Electronic Document



Processing →

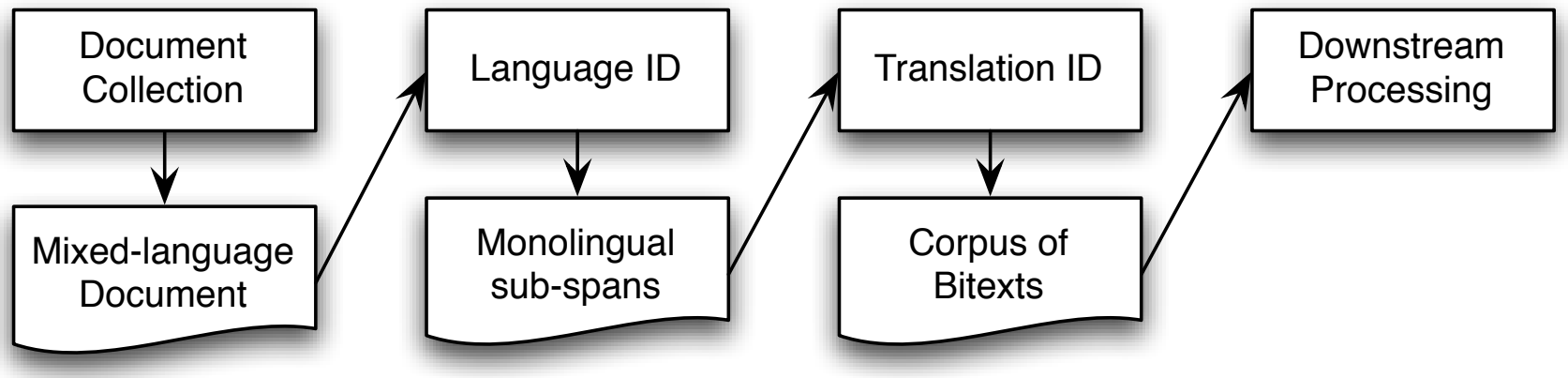
Parallel Corpus (Bitext)

	⋮
F-52	*holako hechlen, onkodo okaena?*
E-52	they who came yesterday, what has become of them?
F-53	*Hopon em ranade tae, oni joharam lagit'e hechakana*
E-53	whose son you gave medicine to, he has come to thank you
F-54	*Enbetarem ranade, oni do phariaoena,*
E-54	to whom you gave medicine at that time, he has recovered.
	⋮

Figure: The high-level objective of bitext data collection.

Extraction Pipeline

Four major stages of processing:



1. Document Collection

Michigan General Collection Online

- Manually identify relevant documents using keyword searches.
- Use a spider to download all pages (images and text)
- Manually annotate some data for training and/or evaluation

Currently, we have downloaded about 10 documents with varying amounts of manually annotated data for each.

2. Language Identification

The Santal language has no special relative pronouns for animate objects, but supplies their place by the personal (full and abridged), the interrogative, and demonstrative pronouns; as *holako hecḱlen, onkodo okaena?* they who came yesterday, what has become of them? what has become of them who came yesterday? *Hopon em rānade tae, oni joharam lagit'e hecḱakana*, whose son you gave medicine to, he has come to thank you. *Enbetarem rānade, oni do phariaoena,*

from *A grammar of the Santhal language* by L. O. Skrefsrud, 1873.

2. Language Identification

The Santal language has no special relative pronouns for animate objects, but supplies their place by the personal (full and abridged), the interrogative, and demonstrative pronouns; as *holuko hecĭkĭlen, onkodo okaena?* they who came yesterday, what has become of them? what has become of them who came yesterday? *Hopon em rānade tae, oni johar-am lagit'e hecĭkakana,* whose son you gave medicine to, he has come to thank you. *Enbetarem rānade, oni do phariaoena,*

from *A grammar of the Santhal language* by L. O. Skrefsrud, 1873.

3. Translation Identification

The Santal language has no special relative pronouns for animate objects, but supplies their place by the personal (full and abridged), the interrogative, and demonstrative pronouns; as *holuko hecĭkĭlen, onkodo okaena?* they who came yesterday, what has become of them? what has become of them who came yesterday? *Hopon em rānade tae, oni joharam lagit'e hecĭkakana,* whose son you gave medicine to, he has come to thank you. *Enbetarem rānade, oni do phariaoena,*

from *A grammar of the Santhal language* by L. O. Skrefsrud, 1873.

3. Translation Identification

The Santal language has no special relative pronouns for animate objects, but supplies their place by the personal (full and abridged), the interrogative, and demonstrative pronouns; as *holuko heckĭlen, onkodo okaena?* they who came yesterday, what has become of them? what has become of them who came yesterday? *Hopon em rānade tae, oni johar-am lagit'e heckakana,* whose son you gave medicine to, he has come to thank you. *Enbetarem rānade, oni do phariaoena,*

from *A grammar of the Santhal language* by L. O. Skrefsrud, 1873.

4. Downstream Processing

"Align and Transfer" paradigm

1. Parse/analyze the English text
2. Align English-Foreign words (statistical MT method)
3. Transfer analysis features to Foreign text.
4. Use transferred features to train NLP tools.

For related examples, see Yarowsky et al. (2001), Lewis and Xia (2009).

Language ID

Language ID Task

Input: a multilingual electronic text.
Output: language tag for each token in the text.

- This is unlike other language ID tasks!
- Assume one of the languages is well-known (e.g. English), and
- The other language is unknown (i.e. no text available to train a language model).
- **One-Model** approach: use an English language model to ID English vs non-English.
- **Two-Model** approach: manually tag a small number of non-English tokens to train a foreign-language model.

Dictionary Method

English vs. Unknown via Dictionary

- Problematic for OCR text; try cleaner text (WikiBooks Spanish).
- Use English and Spanish `ispell`.
- Test set: 2740 tokens. ispell labels 1927 English, 313 Spanish, 411 both, 89 neither. (82% agreement; 15% overlap)
- Manually label the "both" and "neither" tokens for evaluation.
- Try out four prediction strategies for ambiguous tokens.

	Always English	Always Spanish	Previous Label	Next Label	English ispell (only)
Accuracy	94.3	87.5	96.3	**97.0**	94.8
Precision	66.7	100	83.6	**86.8**	77.8
Recall	100	57.9	94.2	**95.5**	90.8

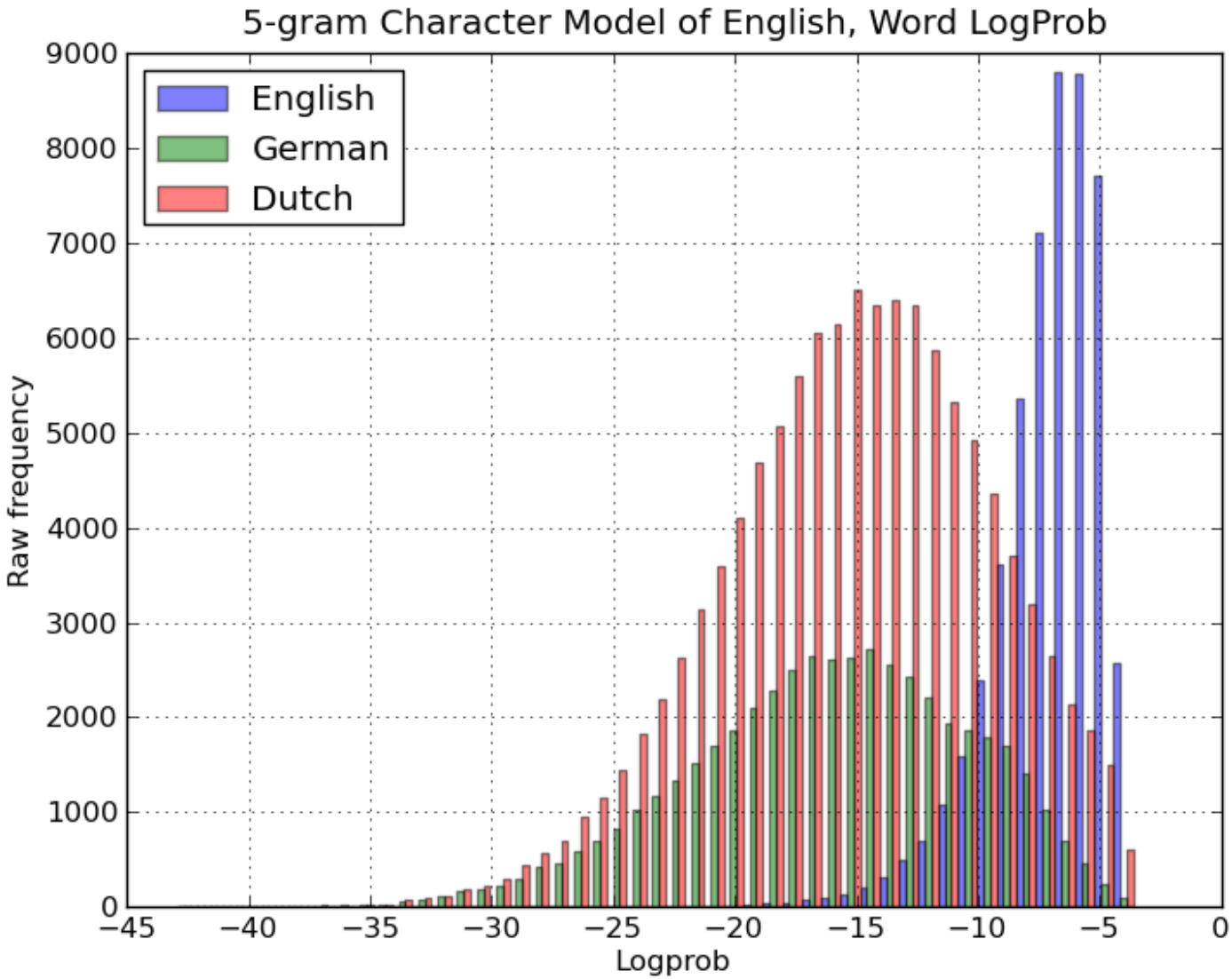
Statistical Word-level Language ID

English vs. Unknown via N-Grams

- Train an n-gram model of English.
- Estimate a single decision boundary using known non-English text. This boundary is then used to classify all languages: no language-specific labeled data is needed.
- Evaluated on English vs. Dutch/German. (c. 50k words): 86% accuracy.

	Evaluate on Dutch	Evaluate on German
Train on Dutch	86.3	86.4
Train on German	85.8	87.8

English vs. Other Language Modeling



Language ID on a Representative Grammar (Santhal)

- Use an English dictionary with some common linguistic abbreviations added (using `ispell`)
- Train a Support Vector Machine using n-gram features (using `svmlight`)
- Evaluate on 2620 manually-verified labeled tokens from the Santhal text.

	English ispell	SVM (leave-one-out)
Accuracy	86.7	88.0
Recall	76.0	66.0
Precision	66.9	81.7

Translation Identification

Translation ID Task

Input: a multilingual text with spans of foreign text identified.
Output: for each foreign text span, a span of English text representing a translation of the foreign text.

- Assume that the English translation immediately precedes or follows the foreign text.
- Assume the length of the translation is roughly the same length (in characters) as the foreign text.
- Use statistical word alignments to choose the better candidate translation.

Translation Selection Experiment

Sentence and Candidate Translations	Cost
"He abused our trust."	
a) Il a abusé de notre confiance.	18.5
b) Il éclata en larmes.	40.3
"The floor was covered with blood."	
a) Le sol était couvert de sang.	15.9
b) La machine était recouverte de poussière.	46.7

- Each sentence is paired with two candidate translations.
- Translation model (GIZA++) is trained on all pairs (50% noise).
- The model assigns an alignment cost to each sentence pair.
- The lower-cost translation is chosen as correct.
- Accuracy:

500 sentences	73%
5k sentences	88%
50k sentences	94%

Performance and Evaluation

How does this process fare on actual OCR e-books?

A Grammar of the Santhal Language (Skrefsrud, 1873)

- 389 pages (190k word tokens).
- 15 annotated pages (7k word tokens).
- Use annotated pages to train SVM language ID classifier.
- Consider all sequences of 2+ foreign words as potential bitexts.

- Sample 100 predicted bitexts for evaluation:
  - **99%** correct foreign language ID (precision)
  - Of these 99, 69 have adjacent translations
  - Of these 69, 19 (**28%**) had the translation approximately correctly identified.
- Room for improvement (following slides).

Examples of Extracted Bitexts

Examples of bitext predictions from the Santhal grammar.
(Foreign text in bold; predicted gloss underlined.)

1.

had struck him. had struck him. he had struck hitn.
DUAL. DUAL. DUAL.
I D-al-a1,kat'-ti;4-**ta- Dal-akat'-li.-tcth'-** Paset'-e-dat-a~cat'-liti..
lt-1can-a-e, He kan-A-han-e, If tcth~1oan, Perhaps
had struck us he had struck us he had struck us

2.

strike.
INCHOATIVE PAST.
Dal-Jko-dagido11-kan-tahVkan,
Tlhey whom they were about
to strike.
OPTATIVE.

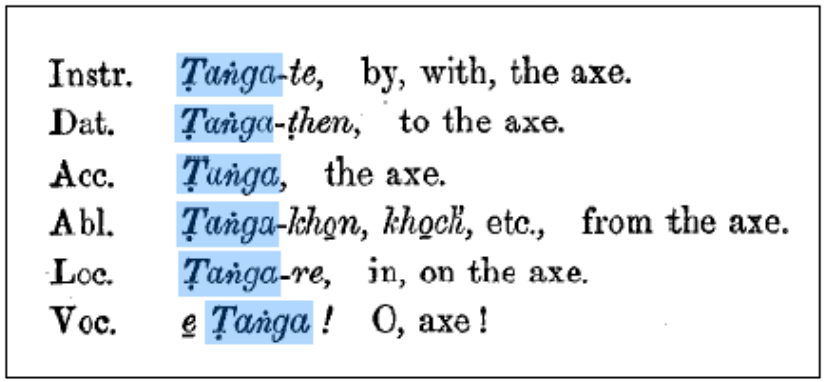
3.

oni hola-m del-led-e, what has become of him whom you
saw yesterday? This is much more elegant and certainly more
correct than to say: **oni hola-m diel-ed-e-a, oni** do okare,
for the latter means literally: you saw him yesterday, what
has become of him?

OCR Troubles

Even if the bitexts are extracted perfectly, OCR errors limit their utility for further processing.

Scanned Image



Instr. *Ṭaṅga-te,* by, with, the axe.
Dat. *Ṭaṅga-ṭhen,* to the axe.
Acc. *Ṭaṅga,* the axe.
Abl. *Ṭaṅga-khọn, khọch,* etc., from the axe.
Loc. *Ṭaṅga-re,* in, on the axe.
Voc. *e Ṭaṅga!* O, axe!

OCR Text

```
Instr. Tasga-te, by, with, the
axe. Dat. Taiga-then, to the
axe. Acc. Tagga, the axe. Abl.
Tariga-khon, khoci, etc., from
the axe. Loc. Tatiga-re, in, on
the axe. Voc. e Talga! O, axe
```

- OCR has trouble with diacritic marks.
- Layout and font information is lost.
- Using different OCR software could help.

Future Directions

Is this line of work worth continuing?

1. Is the objective (machine-readable data from all languages) worthwhile?
2. Is this approach to data collection the right one?

- Is OCR text too noisy to be useful?
- Are automated approaches more useful than manual (e.g. crowd-sourcing)?
- Better models for language ID?
- Better models for gloss detection?

Future Directions

Better models for language ID?

- Incorporate typographic features (where available)
- Better models of page layout (i.e. tables, lists)
- Sequential models for language ID (e.g. hierarchical HMMs)

Better models for gloss detection?

- Automatically determine translation length
- Incorporate typographic features and page layout
- Look at cue phrases such as "which means" that indicate translations.

Reducing OCR errors

- Commercial OCR software seems to fix many errors.
- There is no good language-agnostic OCR software.

References I

S. Abney.

Data-intensive experimental linguistics.
Linguistic Issues in Language Technology, 6, 2011.

J. Goldsmith.

Towards a new empiricism.
Recherches linguistiques à Vincennes, 36:9–36, 2007.

C. Kruengkrai, P. Srichaivattana, V. Sornlertlamvanich, and H. Isahara.

Language identification based on string kernels.
KICSS. 2006.

W. D. Lewis and F. Xia.

Developing ODIN: A multilingual repository of annotated language data for hundreds of the world's languages.
Literary and Linguistic Computing, May 2010.

F. J. Och and H. Ney.

A systematic comparison of various statistical alignment models.
Computational Linguistics., 29(1):19–51, 2003.

L. O. Skrefsrud.

A grammar of the Santhal language.
1873.

D. Yarowsky, G. Ngai, and R. Wicentowski.

Inducing multilingual text analysis tools via robust projection across aligned corpora.
In *HLT'01*:1–8, 2001.

Thank You

Questions?

Terry Szymanski

tdszyman@umich.edu

www-personal.umich.edu/~tdszyman/

Thanks to Steven Abney, Ezra Keshet, and to the Google Digital Humanities Awards Program for partially supporting this work.